



# Les Fonctions Des Mythes Littérisés, Le Cas De La Poésie Iranienne Et *Le Rêve Mexicain* De Le Clézio\*

Mahnaz REZAEI \*\*

**Résumé**— Le «mythe» est une notion culturelle très ambiguë. La littérature et la mythologie sont étroitement liées. La poésie et le mythe peuvent communiquer avec leur public avec un langage symbolique. A l'époque où l'être humain attribue à la seule raison la capacité de connaître la vérité, la littérature ne crée plus de mythe dans le sens ancien du terme, mais recrée plutôt des mythes antiques. En étudiant la présence des mythes dans la littérature, nous pouvons comprendre ses significations et fonctions dans la littérature contemporaine. Dans cet article, nous examinerons la reprise des éléments mythiques chez les figures majeures de la nouvelle poésie persane Akhavan, Sepehri et Chamlou, ainsi que dans *Le Rêve mexicain* de Le Clézio, écrivain français contemporain, en nous référant à leurs points de vue communs sur le mythe. Nous expliquerons enfin les raisons de la reprise des mythes et les fonctions de ces derniers dans la littérature contemporaine, dont l'intérêt pour le modernisme dans le style, échange des idées et la mise en scène des enjeux socio-politiques.

**Mots-clés**— Mythes littérisés, modernisme, enjeux socio-politiques, Le Clézio, poètes persans contemporains.





# The functions of literized myths, the case of contemporary Iranian poetry and *The Mexican Dream* of Le Clézio\*

Mahnaz REZAEI\*\*

**Extended abstract**— The word myth rather reminds us of primitive cultures and the collective dream of humans. In Iranian literature, myths appear more in poetry and among contemporary French writers no writer has dealt extensively with the myths of other countries like Le Clézio. In his *Mexican Dream*, myth is the main axis. We thus want to study the common features of the myth as well as its functions in contemporary times. Why do these poets and writers turn to the revival of myths? How do these myths function in contemporary literature and fit into modernism? How are myth and literature articulated or how does literature become a support for myth?

Giving a precise and clear definition of the myth is not easy. In popular belief, myth is linked to legends, stories, unreal things. The various approaches such as anthropology, psychology, sociology, structuralism have each presented a different definition of myth. Critics have always focused attention on the link between literature and myth, particularly poetry. Myths have always nourished literature. The myth can be considered as an avant-text or better said a avant-non-text (non-literary) for literature.

Regarding the revival of myths in contemporary Persian literature, we can say that Akhavan's poetry has an unwavering link with the masterpieces of Persian Antiquity. Non-Iranian myths have no place in his poetry. Chamlou made a combination of Eastern and Western myths. Sepehri knew how to evoke the myths of different nations in his poetic work and create new mythological elements. The modernist poets mentioned above do, in fact, use these means to help readers understand their message. *The Mexican Dream* is entirely devoted to the mythical world of Mexico before the 15th century and after the Renaissance. Le Clézio evokes the attack of the Spaniards in Mexico. He calls ancient Mexico “the lost paradise.”

Indeed, there is no consensus in the definition of myth, but we can find commonalities in Iranian and non-Iranian myths. In mythical civilizations, religion, certain beliefs and convictions play an important role. Creatures, plants, humans or gods with supernatural powers, particular ceremonies and rituals, the question of creation and genesis are among the common points of myths. These common elements that we found among the poets and writers studied bring to mind the concept of myth among ethnologists and historians of religions. Although the history of creations or the nature of rituals and ceremonies are different, what is important is that Le Clézio and the poets mentioned have a beautiful and pleasant image of the world of myths and mythical man : a person who is in harmony with nature, who is connected with the world, the universe and spirituality, and takes pleasure in life.

New poetry in Iran, unlike classical poetry, has more social, philosophical and intellectual content. Le Clézio's prose also always contains social and constructive messages. Modernism among the poets studied is linked to a new representation of the world. In this rewriting of myths by these poets, we encounter rare and strange terms and images. In *The Mexican Dream*, Le Clézio rejects the Western world by evoking Mexican myths. The writer compares the man of the mythical world to the modern Western man, in order to let the reader know which one is inhuman and which one is "civilized". It expresses the problems and issues of the current world and contemporary man and also seeks a solution. Le Clézio composed *The Mexican Dream* in the form of a story. Which gives an impulsive and dynamic aspect to Mexican myths. There are innovations in this writing of myths at Le Clézio. He mixed subjectivity and objectivity. Its modernism through the resumption of myths is linked to a sort of crisis. It questions ways of thinking, representations of reality and even language itself.

The meaning of the myth is not entirely clear. But many common features and basic structure can be found in the myths of different countries. By resuming myths, the aforementioned poets and Le Clézio take up the myths of the past in the contemporary context, and in addition to bringing them back to life, transmit to the reader their social, political and personal points of view. And in this way they warn of many problems and even try to solve them. Through myth, these writers and poet also teach behavioral and moral patterns to readers. The value of the literary version of a myth will not be judged by readers by its authenticity, but by its writing style, its symbolic language and its message.

Myth rewriting brought ancient myths closer to the 20th century world and made them easier to understand for today's audiences. The survival of mythical stories depends on these rewritings and rereadings. Literature thus becomes a space for the confrontation of thoughts, opinions and countless problems that encourage readers to question and explore. The story of the myth and its main characters are already known to the reader. But what is important is that these myths charge the writing of these writers and poets with social and political connotations in a metaphorical and symbolic language. Furthermore, the entry of myth and the evocation of ancient myths in literature and poetry are already signs of the emergence of modernism, because it is the entry of a new language and, above all, of unprecedented themes in literature.

So, in total, there are three general reasons for the revival of myths in contemporary Iranian and French literature: the historical-social reason, which stages the historical and political events of society by comparing them, in a symbolic language and metaphorical, to events in legends and myths; the mental reason which makes possible the meeting and confrontation of the opinions and ideas of the writer and his reader within the framework of the myth; aesthetic reason, which follows modernism in prose or in poetic language.

Thus the study of myths remains in the order of logos, and we see that the myth precedes its literary career and determines its main function as the expression of social and political organization. Literary rewritings of myths add meanings to the borrowed reference, and create, one could say, modern myths in return. So, in total, there are three general reasons for the revival of myths in contemporary Iranian and French literature: the historical-social reason, which stages the historical and political events of society by comparing them, in a symbolic language and metaphorical, to events in legends and myths; the mental reason which makes possible the meeting and confrontation of the opinions and ideas of the writer and his reader within the framework of the myth; aesthetic reason, which follows modernism in prose or in poetic language.

Thus the study of myths remains in the order of logos, and we see that the myth precedes its literary career and determines its main function as the expression of social and political organization. Literary rewritings of myths add meanings to the borrowed reference, and create, one could say, modern myths in return. So, in total, there are three general reasons for the revival of myths in contemporary Iranian and French literature: the historical-social reason, which stages the historical and political events of

society by comparing them, in a symbolic language and metaphorical, to events in legends and myths; the mental reason which makes possible the meeting and confrontation of the opinions and ideas of the writer and his reader within the framework of the myth; aesthetic reason, which follows modernism in prose or in poetic language.

Thus the study of myths remains in the order of logos, and we see that the myth precedes its literary career and determines its main function as the expression of social and political organization. Literary rewritings of myths add meanings to the borrowed reference, and create, one could say, modern myths in return.

**Keywords**— Literized Myths, Modernism, Socio-Political Issues, Le Clézio, Contemporary Persian Poets

#### SELECTED REFERENCES

- [1] Akhavan Sales, Mehdi. (1965). *About this Avesta*. Tehran: Morvarid.
- [2] Akhavan Sales, Mehdi. (1995). *In the little autumn courtyard at the prison*. Tehran: Bozorgmehr.
- [3] Aristotle. (2021). *Poetics*, Paris: Flammarion.
- [4] Barthes, Roland. (1957). *Mythology*. Paris: Edition du Seuil.
- [5] Chamlou, Ahmad. (2013). *Complete Works*. Tehran: Aghah.
- [6] Eliade Mircea. (1963). *Aspects of the myth*. Paris: NRF/Gallimard, Coll. "Ideas".
- [7] Le Clézio, J.M.G. (1989). *The Mexican Dream or interrupted thought*. Paris: Gallimard.
- [8] Sepehari, Sohrab. (1999). *Eight Books*. Tehran: Tahouri.



# کارکردهای اسطوره‌های ادبی شده، مورد مطالعه: شعر معاصر ایرانی و رویای مکزیک‌ی اثر لوکلزی\*

مهناز رضایی\*\*

**چکیده** — «اسطوره» یک مفهوم فرهنگی بسیار مبهم است. ادبیات و اساطیر پیوند نزدیکی با هم دارند. شعر و اسطوره نیز می‌توانند با زبان نمادین با مخاطب خود ارتباط برقرار کنند. در عصری که بشر توانایی شناخت حقیقت را تنها از طریق عقل می‌پذیرد، ادبیات دیگر اسطوره به معنای قدیمی کلمه نمی‌آفریند. بلکه اسطوره‌های کهن را احیا می‌کند. با مطالعه حضور اسطوره در ادبیات می‌توان به معنا و کارکرد آن در ادبیات معاصر پی برد. این مقاله احیای عناصر اسطوره‌ای را نزد شاعران برتر شعر نو فارسی، مهدی اخوان ثالث، سهراب سپهری و احمد شاملو، و همچنین در کتاب رویای مکزیک‌ی اثر ژان ماری گوستاو لوکلزیو، نویسنده معاصر فرانسوی و با اشاره به دیدگاه‌های مشترکشان درباره اسطوره، مورد بررسی قرار می‌دهد. تا دلایل احیای اسطوره‌ها و کارکردهای آنها در ادبیات معاصر ایرانی و فرانسوی را روشن سازد که عبارتند از علاقه به مدرنیسم در نوشتار و نشان دادن مسائل سیاسی-اجتماعی و تبادل تفکرات بین نویسنده و خواننده.

**کلمات کلیدی** — اسطوره‌های ادبی شده، مدرنیسم، مسائل سیاسی-اجتماعی، لوکلزیو، شاعران معاصر فارسی.

## I. INTRODUCTION

Le mot mythe nous rappelle plutôt les cultures primitives et le rêve collectif des humains. Dans la littérature iranienne, les mythes apparaissent plutôt dans la poésie. Les poètes anciens et contemporains ont toujours été intéressés à recréer les mythes. A titre d'exemple, Ferdowsi a recréé une partie importante de la mythologie iranienne dans son *Chahnameh* (*Livre des rois*). Les éléments mythiques dans la poésie iranienne contemporaine trouvent leur origine dans la poésie épique ancienne comme le *Chahnameh* de Ferdowsi, *Iskandarnameh* de Nizami, *Garshasab Nameh* d'Asadi Tusi et *GhastasabNameh* de Daqiqi Tusi. Nima Yochij a été l'initiateur de ce type de poésie en Iran contemporain. Outre Nima, d'autres poètes se sont tournés vers l'écriture de poèmes avec des thèmes mythiques, parmi lesquels on peut citer Sohrab Sepehari, Siavach Kasraei, Ahmad Chamlou, Mehdi Akhavan Sales et Mohammad Reza Chafiei Kadkani.

Parmi les écrivains français contemporains qui ont recréé les mythes, notamment les mythes grecs dans la littérature et surtout dans le théâtre, on peut citer Giraudoux, Cocteau, Anouilh et Sartre. En effet, « [l]e monde de la mythologie gréco-romaine offre une image vivante de la vie qui se passe sur la terre et chez les humains ». (Keyfarokhi, & Rezaei 48) Mais aucun écrivain français ne s'est largement occupé des mythes des autres pays comme Le Clézio. Dans *Le Rêve mexicain*, le mythe est l'axe principal et ce dernier a été transmis aux lecteurs à travers la narration littéraire.

L'étude et la comparaison des mythes de différents pays sont intéressantes à plusieurs égards, car les mythes peuvent être considérés comme le symbole ou le signe d'identité d'un peuple et constituent un bon moyen de comparaison entre différents peuples. A ce propos Max Müller, philologue et orientaliste croit qu'au lieu d'être exclusive, la vraie connaissance de l'histoire humaine doit être comparative. En ce qui concerne les mythes, il propose de ne pas accepter et étudier une seule source sur les mythes. (Müller 28) Ses propos rappellent, en effet, ce que Grisward, dans la Préface de *Mythe et Épopée*, a appelé la «mythologie comparée». (Dumézil 7) C'est pourquoi nous avons choisi trois poètes iraniens et un écrivain français pour une meilleure compréhension du sujet. D'ailleurs, ils sont presque contemporains.

La recréation des mythes dans la littérature et en particulier dans la poésie est l'une des approches où on peut étudier profondément et largement les enjeux politiques, sociaux et culturels d'une nation et les tendances des écrivains peuvent y être analysées. Dans cette approche, en citant des exemples de la reprise de mythes dans la poésie des grands poètes contemporains iraniens et en les comparant avec les mythes d'autres pays comme le Mexique, nous pouvons étudier les traits communs du mythe ainsi que ses fonctions à l'époque contemporaine. Dans une telle comparaison, il serait utile d'examiner et de connaître la tendance des poètes et des écrivains à utiliser des éléments mythiques. Pourquoi se tournent-ils vers la reprise des mythes ? Comment ces mythes fonctionnent-ils dans la littérature contemporaine et s'inscrivent dans le modernisme ? Comment le mythe et la littérature s'articulent-ils ou comment la littérature devient-elle un support pour le mythe ?

Pour répondre à ces questions, nous allons, tout d'abord, présenter les définitions du mythe dans différents domaines de science. Puis, la relation entre la littérature, la poésie et le mythe sera étudiée. Nous évoquerons ensuite les éléments mythiques existant dans les écrits de ces poètes et écrivains pour interpréter les significations symboliques des mythes dans leurs textes, et enfin, nous examinerons les fonctions de la reprise des mythes littérisés.

## II. RECONNAITRE LE MYTHE

Donner une définition précise et claire du mythe n'est pas facile. Dans la croyance populaire, le mythe est lié aux légendes, aux histoires, aux choses imaginaires et irréelles, aux êtres surnaturels, aux histoires épiques et anciennes, au folklore et à la religion. Selon les exigences de chaque époque, le mythe trouve une définition différente.

Les diverses approches telles que l'anthropologie, la psychologie, la sociologie, le structuralisme, etc., ont présenté chacune une définition différente du mythe. Le mot «mythe» vient du grec *muthos*, signifiant «intrigue ou développement factuel d'une histoire» (Aristote 120) et s'oppose à *logos*. Le *muthos* pour un philosophe comme Platon est un discours invérifiable alors que le *logos* est un discours vérifiable. «Platon définit *logos* au sens du discours vérifiable» (Brisson et Jamme, 2005 : 33). Chez Aristote, le *muthos* a différents aspects: récit sacré en rapport avec la religion, inventé, invérifiable qui met en scène des dieux et des personnages légendaires. «La tradition (...) nous apprend que les premières substances sont des dieux, et que le divin embrasse la nature entière.» (Vassilacou 68)

Les historiens des religions considèrent le mythe comme une histoire vraie et sacrée, dans un système de croyances, qui s'est passée, répond à la question des origines et sert de modèle aux comportements des hommes. Selon Mircea Eliade :

«Le mythe raconte une histoire sacrée; il relate un événement qui a eu lieu dans le temps primordial, le temps fabuleux des "commencements". Autrement dit, le mythe raconte comment, grâce aux exploits des Êtres Surnaturels, une réalité est venue à l'existence (...) C'est donc toujours le récit d'une "création" : on rapporte comment quelque chose a été produit, a commencé à être» (Eliade 15).

Les psychanalystes prennent le mythe pour les rêves de la première enfance de l'humanité. Dans la psychologie, le mythe apparaît comme le révélateur du contenu des couches profondes de l'inconscient. Pour Freud, le rêve et le mythe ont la même activité symbolique et tous les deux voilent un contenu latent derrière un contenu manifeste. De même que le rêve renvoie à l'enfance et prend racine dans l'inconscient individuel, de même, le mythe renvoie à l'enfance des humains et prend racine dans l'inconscient collectif. Il a ainsi lié le mythe à la psyché de l'homme, à ses souffrances intérieures et à ses rêves étranges qui n'ont pas trouvé de réponse. Selon Jung, le fondateur de la psychologie collective: «Il faut admettre que [les mythes] correspondent à certains éléments collectifs (...) et ils sont héréditaires» (Jung 95) Chez Jung, les mythes prennent place dans l'inconscient collectif. Ils trouvent leur origine dans le monde du passé primitif. La mythologie n'est pas seulement une histoire de la vie des dieux. (*Ibid.* 36) Les grandes images primitives, c'est-à-dire les «archétypes» apparaissent dans les mythes et les rêves.

Chez les ethnologues, le mythe sert à connaître les bases des croyances des communautés humaines. Ils étudient les mythes vécus par l'homme primitif, les interdits, la constitution des sociétés, les fêtes ou les rites, le système de valeurs dans les sociétés primitives, les rapports entre les hommes et les dieux. Beaucoup de mythes sont des mythes d'origine s'occupant de la création du monde et des humains, les liens entre les hommes et les animaux et la nature, l'origine de la mort, des maladies et les rapports avec le monde surnaturel. (Caratini 882).

Les structuralistes comme Lévi-Strauss et Dumézil étudient les mythes en eux-mêmes pour parvenir à découvrir le savoir du peuple du passé. Dumézil souligne la méthode comparative dans ce domaine et cherche à connaître la nature des structures interdépendantes et particulières des mythes. Lévi-Strauss étudie les mythes en dehors du contexte social. Pour lui, « le mythe peut se traduire pratiquement sans problème par les méthodes linguistiques». (Leavitt 52) Les unités minimales tirées des mythes ne sont pas seulement des phonèmes et des unités de sens, mais elles sont aussi des images, des thèmes, des relations, des éléments constitutifs ou « mythèmes ».



Étudier les mythes modernes, c'est l'affaire de la sémiologie. Pour Barthes, le mythe est « une parole » qui porte un message aux auditoires sous différentes formes. La parole mythique apparaît sous forme d'écritures ou de représentations : « la photographie, le cinéma, le reportage, le sport, les spectacles, la publicité, tout cela peut servir de support à la parole mythique ». (Barthes 182). Barthes précise qu'une « conscience signifiante » doit être à l'origine des matériaux du mythe.

Ainsi, différentes définitions du mythe peuvent être données à partir de différentes perspectives. Alors, nous allons examiner comment et pourquoi ces poètes et écrivains ont interprété et employé les mythes.

### III. MYTHE EN RAPPORT AVEC LITTÉRATURE ET POÉSIE

Les critiques ont toujours porté l'attention sur le lien entre la littérature et le mythe, en particulier la poésie. La littérature exprime, en quelque sorte, le rêve collectif d'un peuple. Northrop Frye croyait que les premiers hommes ont créé des dieux pour diffuser leurs croyances dans le monde, et ces croyances se sont ensuite manifestées sous forme de métaphores dans la littérature. Même, comme le dit Rafaël Pividal, « la science est faite de mythe » (Djoumessi Tongmo 44). Le contexte narratif et structuré de la littérature et du mythe est l'un des autres aspects du lien entre les deux. (Cayley 61). C'est, en effet, le contexte narratif des mythes, qui fait que tout mythe trouve une forme littéraire dans sa nature et se place dans le cadre de la littérature.

On peut dire que la poésie appartient également à la catégorie du mythe. Dans la poésie, les mots reflètent d'une belle manière les mêmes aspects mystérieux que les mythes. Les mythes ont, pour ainsi dire, une nature poétique, car la création de la poésie et du mythe doit davantage à l'imagination. Le langage cryptique et codé de la poésie est un lieu propice à la création ou à la recréation du mythe. À cet égard, V. Gély souligne la relation étymologique entre poésie et mythe. En citant une partie de la *République* de Platon, elle écrit : « Les poètes sont faiseur de mythes ». (Gély 2) De cette façon, les images poétiques peuvent constituer un cadre pour recréer les mythes.

Les mythes ont toujours nourri la littérature. Le mythe peut être considéré comme un avant-texte ou à mieux dire un avant-non-texte (non-littéraire) pour la littérature. La littérature serait faite des « mythes auxquels on ne croit plus » (Frye 34). Il est à noter que Pierre Albouy fait une distinction entre le « mythe » et le « mythe littéraire ». Le mot « mythe » concerne le domaine religieux et rituel, le « mythe littéraire » se limite au « temps et l'espace littéraires » (Albouy 102). Ils divisent les mythes en deux catégories : les mythes littérisés dérivés des mythes anciens, c'est-à-dire la littérature adaptée des mythes, et les mythes littéraires de l'époque moderne (comme Don Juan par exemple). La puissance symbolique d'un mythe littérisé le distingue d'un mythe ethno-religieux. Dans cet article, les mythes étudiés sont les mythes littérisés, les mythes ethno-religieux.

Du fait que le mythe se situe entre fiction et vérité, on peut le considérer comme une fiction tenue pour vraie. Le caractère symbolique du récit mythique, comme dans la poésie, aboutit à de constantes réinterprétations. La reprise du mythe, c'est une renaissance ou une métamorphose pour le mythe, car celui-ci a des significations symboliques.

### IV. REPRISE DES MYTHES DANS LA LITTÉRATURE CONTEMPORAINE

#### IV.1. AKHAVAN ET LES MYTHES DE LA PERSE ANTIQUE

Mehdi Akhavan Sales (1928-1990) doit son succès en poésie à sa profonde connaissance de la littérature classique persane. Sa poésie a un lien indéfectible avec les chefs-d'oeuvre de l'Antiquité persane comme le *Chahnameh* de Ferdowsi. Les mythes non-iraniens n'ont pas de place dans sa poésie. Parmi les références mythologiques dans sa poésie, nous pouvons citer :

– Terres mythiques: la ville de Suse, Persépolis, Montagne Qaf (les légendes iraniennes disent que le soleil passe la nuit dans un puits derrière la montagne légendaire de Qaf. Celle-ci est également mentionnée comme le lieu de la source de l'eau de la vie éternelle)<sup>6</sup>, Haft Iglim (c'est-à-dire les sept pays ; selon la tradition zoroastrienne, le monde étant divisé en sept régions ou pays).

– Figures mythiques: Arach Kamanguir (c'est-à-dire tireur à l'arc ; il est le plus grand archer de la mythologie iranienne), Kaveh (personnage mythique de la Perse antique), Compagnons de la Caverne (des gens qui s'endormirent dans une cave et se réveillèrent 309 ans plus tard), Sam, Rostam, Zal, Bijan, (héros iraniens et figures majeures dans l'œuvre épique de Ferdowsi, le *Livre des Rois*), Siavach (prince légendaire persan), Bahram (roi sassanide), Garchasb (roi légendaire persan), Zoroastre (prophète iranien antique), Mazdak (prophète iranien et réformateur religieux zoroastrien), Mani (prophète et philosophe iranien, fondateur du manichéisme), Ormozd (nom de Dieu en Avestan), Youssof (le Prophète Joseph).

– Créatures mythiques: Ahriman (esprit démoniaque qui s'oppose au dieu Ahura dans le zoroastrisme), Pari (Fée), Sorouch (ange messager qui apporte de bonnes nouvelles de Dieu)

– Animaux mythiques: Div (démon), Ejdeha (dragon), Rakhch (cheval du héros mythique Rostam. Pour sauver ce dernier, il tue un lion à force de piétinements), Simorgh (oiseau aux pouvoirs surnaturels: Phénix).

– Plantes et herbes mythiques: cyprès (arbre cosmique), Mashy et Mashyaneh (selon les mythes iraniens, le premier couple humain a été créé à partir de cette plante) (Carnoy 50)

– Croyances mythiques et rituels : feu du siècle (rituel zoroastrien qui s'accomplit en allumant un feu, en hiver, le 30 janvier), feu sacré, eau, Farah (c'est-à-dire la gloire divine : si Farah brille dans le cœur d'une personne, elle devient supérieure à tous les autres hommes), Nouchdarou (un remède efficace à tous les maux), Mehr ou Mitra (pour les zoroastriens ; Mitra est la protectrice des alliances et l'ange de la lumière.)

Dans les poèmes d'Akhavan, l'amour pour l'Iran et la fierté d'être iranien sont évidents. Les poèmes "Suse" et "Je t'aime, ô pays ancien" sont l'expression de cet intérêt. Suse est la terre mythique de la Perse ancienne ; "signe miraculeux de beauté et d'illumination", "bon exemple du pays des dieux" et "deuxième Takht-é Jamchid". Akhavan présente une image très positive de la vie des gens à l'époque de l'existence des mythes : des gens heureux, naïfs, simples, appliqués et religieux :

«Ils ont gravé la plus belle image de la sagesse sur l'étendue du destin,  
 Les gens qui vivaient avec le maximum de bonheur, le moindre ennui.  
 Dans les rues et les quartiers, la ligne de maisons de la même couleur,  
 Les lois de leur livre heureux de la sagesse et du zèle a été écrit sur les lignes heureuses.  
 Vieux et jeunes, hommes et femmes, libres, les visages souriants,  
 Plongés dans l'éternelle et belle fatalité de la vie, avec le travail et l'effort,  
 Avec l'amour, la passion et la sincérité.  
 Leur vie et leurs croyances gravitaient justement  
 Autour de l'orbite de la vérité et de la justesse,  
 Et l'orbite de la simplicité aussi.» (Akhavan, 2002 : 63)

#### IV.2. CHAMLOU ET COMBINAISON DES MYTHES ORIENTAUX ET OCCIDENTAUX

Ahmad Chamlou (1925-2000) aussi est l'un des poètes contemporains qui s'intéresse à la recréation des mythes. Parmi les mythes et éléments mythiques existant dans la poésie d'Ahmad Chamlou, qui comprend seulement les figures mythologiques iraniennes et non-iraniennes, nous pouvons citer : Christ,

Hercule, Buddha et Nirvana, Sisyphe, Ayoub (Le Prophète Job), l'ange Israfil, Adam, Diogène, Noé, Caïn et Abel, le Prophète Ibrahim, Achille, Alexandre, Zal, Esfandiar (deux héros légendaires de l'ancien temps de l'Empire perse), Siavach, Khizr (dans les légendes et récits mythiques iraniens, Khizr est un personnage qui a bu de l'eau de Jouvence et il est devenu ainsi immortel), Zoroastre, Fereydon (roi et héros iranien mythique):

[La mort]  
 C'est une métamorphose douloureuse  
 Qui met l'épée à la main du Christ  
 Dans les ruelles des rumeurs  
 Pour qu'il défende la vertu de sa mère.  
 Et qui met l'épée à la main du Buddha  
 Pour qu'il porte la tenue sacrée de soldat,  
 Avec des cris de joie et d'excitation.  
 Ou qui met l'épée à la main du Diogène  
 Pour qu'il orne, de sa présence,  
 Avec son col cassé et ses chaussures vernies,  
 Le banquet donné par Alexandre. (Chamlou 537)

Nous pouvons observer comment le nom des personnages comme Diogène, Iskandar, Christ et Bouddha s'est introduit dans le champ esthétique de la poésie de Chamlou. Nous pouvons également voir les questions historiques et culturelles versifiées dans un langage hermétique. Ce poème utilise des vers libres, variés en rythme et en mètre, ainsi que des procédés littéraires et des symboles pour exprimer son message. Il se distingue par ses vers irréguliers, sa mélodie rythmique, sa métaphore originale de la mort et ses motifs religieux. L'autre aspect qui affirme son modernisme, c'est son ton ironique : Christ qui est connu comme le Prophète de gentillesse et de charité prend l'épée pour tuer les hommes, Diogène qui est connu comme un philosophe qui n'avait d'autres vêtements qu'un mauvais manteau et qui marchait pieds nus, porte des vêtements et des chaussures chics. Chamlou donne ainsi une dimension satirique importante à son poème.

#### IV.3. SEPEHRI ET CREATION DE NOUVEAUX ELEMENTS MYTHIQUES

Plus que tout autre poète iranien, Sohrab Sapehri (1928-1980) a su évoquer les mythes de différentes nations dans son œuvre poétique et créer de nouveaux éléments mythologiques. A titre d'exemple, nous pouvons trouver dans sa poésie des compositions telles que *les paroles mythiques*, *le mur des mythes*, *le jardin des mythes*, *la fontaine éternelle des mythes*, ainsi que des exemples des "créations" et des "genèses" :

« Emmenez-moi dans l'immensité de la formation des feuilles.  
 Faites-moi parvenir à l'enfance salée des eaux [=eau des mers] » (Sephari 327).  
 Sapehri décrit ainsi le monde des mythes :

« Les toits des maisons sont le nid des pigeons qui regardent la fontaine de l'intelligence humaine.  
 La main de chaque enfant de dix ans de la ville est un rameau du savoir.  
 Les gens de la ville regardent une cloison de brique crue de la même façon qu'ils regardent  
 Une flamme, un doux sommeil.  
 Le sol entend la musique de tes sentiments.  
 Et le bruit des plumes des oiseaux mythiques s'entend dans le vent. » (*Ibid.* : 362-365)

Nous observons que ce poème rompt avec la métrique traditionnelle de la poésie persane et s'inscrit dans le poème en prose. Pour décrire le monde mythique, le poète a introduit dans son poème les mots

et les expressions singuliers et peu communs comme « fontaine de l'intelligence humaine », « rameau du savoir », « cloison de brique crue ».

Les poètes modernistes mentionnés ci-dessus se servent, en effet, de ces moyens pour aider les lecteurs à comprendre leur message et à établir un lien plus fort avec le texte. En effet, en actualisant les figures de l'imagination antique, l'auteur ou le poète « bouscule en partie l'horizon d'attente des lecteurs ». (Shahverdiani 117)

#### IV.4. LE CLEZIO ET LES MYTHES MEXICAINS

Jean-Marie Gustave Le Clézio (1940) est l'un des plus grands écrivains français contemporains, qui, dans certaines de ses œuvres, fait référence ou recrée des légendes et des mythes grecs, africains et amérindiens. Mais son livre, *Le Rêve mexicain* est entièrement consacré au monde mythique du Mexique, à l'histoire, aux coutumes et aux croyances des habitants de ce pays. Cet ouvrage traite du Mexique ancien avant le XV<sup>e</sup> siècle et après la Renaissance. Le Clézio y évoque l'attaque des Espagnols au Mexique et les derniers jours de la vie des Aztèques<sup>7</sup>

Dans l'histoire du Mexique, le mythe occupe une place importante. Mais qu'est-ce qui fait du Mexique un pays mythique ? Dans ce livre, en énumérant toutes les caractéristiques mythiques de ce monde, les dieux, les croyances religieuses, les fêtes et les rituels liés au feu, au soleil, à l'eau et au sang, Le Clézio appelle le Mexique ancien «le paradis perdu», «l'Eldorado» et «l'Utopie». Dans cette civilisation mythique, il y a eu des légendes liées à la création, aux humains, aux plantes et aux animaux. Par exemple, à propos de la création des abeilles, les Mexicains croyaient qu'une sorcière -qui mange les enfants- est brûlée dans un four. Lorsqu'on ouvre la porte du four, la cendre qui s'en échappe se transforme en moustiques et en abeilles. (Le Clézio 139). Ou à propos de la naissance de l'homme : « L'homme naquit d'une flèche envoyée par le soleil, qui perça un trou dans la terre, donnant le jour à la première créature. » (*Ibid.* 172). Il y a eu aussi des légendes concernant la genèse du monde chez les Mexicains.

Les êtres surnaturels sont inséparables de la mythologie. Dans le Mexique mythique, tout avait son propre dieu. Les dieux mexicains étaient accessibles, ils descendaient du ciel lors de certaines cérémonies et dansaient avec les humains. L'homme ancien mexicain pouvait même entrer dans le corps des dieux et ne faire qu'un avec eux. L'homme du monde mythique du Mexique croit au voyage de l'âme hors du corps : un voyage au cours duquel on peut être informé de ce qui se passera dans l'avenir et recevoir des avertissements célestes. Les signes célestes, le lien avec les astres et l'univers sont au cœur des croyances mexicaines. Le Clézio précise qu'ils avaient déjà été informés même de la chute de leur monde par « des présages, des songes et des cauchemars ». (*Ibid.*26) Dans ce monde, chaque personne était assignée à sa tâche et tout était à sa place avec un ordre inimaginable pour l'homme d'aujourd'hui. Cet ordre, l'harmonie et la justice du monde mythique du Mexique étaient en réalité « à l'image de l'ordre céleste ». (Le Clézio 121). L'homme mythique mexicain est prêt à se sacrifier dans la voie de ses croyances, il ne craint pas la mort. La mort, pour lui, n'est ni la fin ni le commencement d'une autre vie. C'est « l'union définitive avec l'univers sacré ». (*Ibid.* : 244). Il respecte les quatre éléments et donne de la valeur aux arbres, aux plantes et à toute autre créature vivante. Couper un arbre et lui enlever la vie est considéré, pour l'homme mexicain, comme un péché. L'homme du monde mythique a une connaissance profonde de la vie. Selon Antonin Artaud, dramaturge français du XX<sup>e</sup> siècle qui a visité le Mexique : les Mexicains sont « philosophes en naissant ». (*Ibid.* 224)

Le roi et le peuple du Mexique étaient profondément religieux et moralistes : lorsque les Espagnols s'installent dans le palais du père du roi Moctezuma et perturbent les funérailles de son père afin de piller les trésors en or, aussitôt le roi fait pénitence, et pour expier leur péché commis contre les dieux, il se met à prier, à jeûner et à faire des sacrifices. « Tandis que les Espagnols progressent, trouvent des alliés,

préparent l'assaut de la capitale, les Indiens, eux, s'occupent de leurs dieux. Ils multiplient les offrandes, les sacrifices.» (*Ibid.* 42)

Comme mentionné, il n'y a pas de consensus dans la définition du mythe, mais nous pouvons trouver des points communs sur la base des exemples présentés à partir des mythes iraniens et non-iraniens. Dans les civilisations mythiques, la religion, certaines croyances et convictions jouent un rôle important. Créatures, plantes, humains ou dieux aux pouvoirs surnaturels, cérémonies et rituels particuliers, la question de la création et de la genèse font partie des points communs des mythes. Ces éléments communs que nous avons trouvés chez les poètes et écrivain étudiés, font penser au concept du mythe chez les ethnologues et les historiens des religions. Bien que l'histoire des créations (par exemple, la création du premier homme) ou la nature des rituels et des cérémonies y soient différentes, ce qui est important, c'est que Le Clézio et les poètes mentionnés ont une image belle et agréable du monde des mythes et de l'homme mythique : une personne qui est en harmonie avec la nature, qui est connectée au monde, l'univers et la spiritualité, et prend plaisir à la vie.

## V. MYTHE DU PASSE : REFLET DU PRESENT ET MOYEN DE REFLEXION

La nouvelle poésie en Iran, contrairement à la poésie classique, a un contenu plus social, philosophique et intellectuel. Elle procède d'une sorte de responsabilité sociale. Comme a écrit Chamlou : « Aujourd'hui/ la poésie/ est l'arme du peuple/... Le poète d'aujourd'hui n'est pas indifférent/ aux problèmes communs du peuple » (Chamlou 142). À cette époque, il n'était pas possible d'exprimer clairement les enjeux politiques de l'époque, et les poètes ont tenté de relier, de manière indirecte, les thèmes épiques aux enjeux socio-politiques contemporains, et cela parfois à travers le mythe. La prose de Le Clézio aussi contient toujours des messages sociaux et constructifs. Contrairement aux poètes étudiés qui profitent d'un langage poétique cryptique, dans la prose de Le Clézio, la franchise de l'expression est évidente.

Le XXe siècle a été très tumultueux pour l'Iran. Les événements historiques comme le coup d'État de 1920, la Première Guerre mondiale, la chute de la dynastie qâdjâr et l'arrivée au pouvoir des Pahlavis (1925) entraînent la modification ou à mieux dire la modernisation de la poésie persane.

«La période qu'on appelle "l'époque de la poésie nimaienne", se divise en quatre périodes:- Première période : de 1925 (1304) à 1941 (1320), c'est-à-dire le début du règne de Reza Chah jusqu'à l'arrivée au pouvoir de son fils ; Deuxième période : de 1941 (1320) à 1953 (1332), le Coup d'Etat du 28 Mordad (le 19 août 1953) ; Troisième période : de 1953 (1332) à 1963 (1342), la Révolte du 15 Khordad (le 5 juin 1963) ; Quatrième période : de 1963 (1342) à 1979 (1357), la Révolution islamique». (Yahaghi 25)

L'une des particularités de la poésie dite nouvelle est qu'elle avait un titre et la date de la composition. Les poèmes étudiés dans cet article appartiennent à la deuxième et à la troisième période. A la deuxième période, en septembre 1941, l'Iran fut occupé au nord par les Soviétiques et au sud par les Anglais. (*Ibid.* 28) En 1949, le Front national iranien fut fondé afin de faire passer le pétrole sous la propriété publique. Ce mouvement national qui avait commencé avec la nationalisation du pétrole a été réprimé par un coup d'État et ses dirigeants ont été arrêtés. On était déçu de l'effondrement de mouvement national qui aspirait à l'indépendance et à la démocratie. La Révolution blanche du Chah, puis la Révolte de juin 1963 jouèrent un rôle important dans la vie politique du peuple de cette époque. En se penchant sur les problèmes de la société et du peuple, la poésie de cette époque se voulait « engagée ». (Bagheri et Mohammadi Nikou 32). L'alternance des échecs et des déchéances amena à douter des idéaux. Ces événements historiques ont, bien sûr, influencé la littérature de l'époque. « Après le septembre 1941, on est témoin du développement de la littérature moderne et surtout de la poésie nimaienne ». (*Ibid.*) Dans cette situation, l'un des meilleurs moyens d'évoquer les problèmes de l'heure, sans provoquer la

sensibilité, était de se servir des histoires mythiques, car le mythe va au-delà de la censure et son langage allégorique met le meilleur cadre devant l'auteur.

En recourant au mythe, Sepehri retourne à cette époque mythique et antique, au moins pour quelques instants dans le rêve. Le poète était l'un des principaux peintres modernistes d'Iran, connaisseur du bouddhisme, du soufisme et des écoles mystiques.

Dans le poème "Derrière les mers", nous observons le désir de voyager au pays des rêves; de s'éloigner de sa propre ville où il n'y a plus de héros légendaire et d'aller à une ville où il y a de la lumière et de la divinité. Dans ce poème, Sepehri dépeint les charmes apparents et artificiels de l'époque actuelle et les caractéristiques supérieures du monde des mythes à l'aide d'un langage poétique :

« ... Je m'éloignerai de cette terre étrangère  
Où il n'y a personne dans le bois de l'amour,  
Qui réveille les héros.  
Je ne m'attacherai ni aux bleus  
Ni à la mer - aux fées qui sortent de l'eau.  
Il faut s'éloigner, s'éloigner.  
Les hommes de cette ville n'avaient pas de mythes.  
Les femmes de cette ville n'étaient pas aussi abondantes qu'une grappe de raisin.  
Aucun miroir de hall n'a répété les joies.  
Aucune fosse pleine d'eau même n'a indiqué un flambeau.  
Il faut s'éloigner, s'éloigner.  
Il y a une ville derrière les mers  
Où les fenêtres donnent sur la manifestation de la divinité. » (Sepehri 363-364)

Ce poème, pas rimé mais rythmé, pose des problèmes sociaux. Le poète y illustre parfaitement sa passion pour le retour à une terre mythique, ainsi qu'à la pensée et à la culture mythique. Ce tableau lumineux rend compte de la nostalgie qu'éprouve le poète pour l'Ancien temps, celui de Zoroastre et de la Perse antique. Témoin attentif de la détérioration de la situation politique de son temps, il chante son amour pour la patrie et le passé. Ce poème montre aussi que le poète est très attaché à l'aspect esthétique du lexique. Il regorge de mots musicaux et gracieux comme «bleu, héros, mer, fée, bois, miroir» pour exprimer les sentiments du poète. Sous cette forme, il crée ainsi une poésie inédite dans la littérature persane. Le modernisme dans ce poème de Sepehri réside dans le fait que le poète a recréé le mythe avec de grandes innovations. Les mots quotidiens comme femme, homme, fosse, fenêtre... côtoient le lexique et les images mythique-symboliques. En effet, à cause de la censure de l'Etat, son langage poétique devient hermétique, symbolique et métaphorique. L'idée principale du modernisme est de rompre avec les mouvements littéraires précédents et de créer de nouvelles formes expérimentales. « On note que la réaction moderniste se caractérise par une révolte formelle et culturelle » (Eysteinson 2).

Akhavan Sales est connu comme le poète du désespoir et du pessimisme. Mais son pessimisme n'est pas existentiel. Il déplore l'immoralité étatique. Selon Barahani : «Akhavan est le poète de défaite et ses poèmes évoquent les intellectuels épuisés sous la pression des États despotiques.» (Barahani 1000). Par sa connaissance approfondie de son environnement, Akavan se retrouve dans un monde plein d'imperfections. La poésie épique-mythique d'Akhavan se fait le porte-parole des souffrances de la nation. Jalal Al-é Ahmad écrit à propos d'Akhavan : «Il est la voix de son temps». (Al-é Ahmad 26)

Dans le poème "Suse", Akhavan recrée la terre mythique de Suse. En utilisant des mots et des expressions tels que "ville magnifique", "sommets splendides", "ville antique célèbre", le poète souligne ses caractéristiques supérieures. D'une part, il en est fier et, de l'autre, il est triste de voir les ruines de la ville mythique de Suse, qui était autrefois une grande ville glorieuse comparable à la "Grande Muraille

de Chine" et qui est maintenant devenue un "palais d'araignées" et "un lieu de jeux pour enfants" et regrette la gloire perdue du passé :

«J'ai visité Suse  
 Mais quelle visite ! Ah !  
 ... Ce passager, ce spectateur a eu le cœur brisé en le voyant.  
 ... Sur les ruines de cette ville merveilleuse,  
 A la tombe de ces anciennes gloire et grandeur,  
 Au-dessus des décombres de ce pauvre lieu de ruine,  
 Nous, la génération triste et troublée,  
 Nous devons être fiers ou nous lamenter ?  
 Nous devons être joyeux ou nous devons crier ?  
 Je me suis demandé à plusieurs reprises,  
 Nous, qui sommes une génération misérable,  
 Héritiers des ruines de la négligence et de l'histoire de nos ancêtres,  
 De quoi devrions-nous nous contenter ?  
 Des souvenirs, ou des vents ? Du passé ou de ce qui nous arrivera ?» (Akhavan, 2002 : 63)

Dans ce poème, le poète considère la situation politique du pays comme contraire à la dignité et à la grandeur de l'Iran. Le silence et l'inaction de ceux qui détiennent le pouvoir, provoquent encore plus d'anxiété chez le poète. Il se trouve dans une ville endormie et silencieuse, ou à mieux dire un cimetière. Et ce qui domine cette atmosphère négligée, c'est l'ignorance, qui a bloqué toute tentative. Le poète critique ainsi les dirigeants indignes.

A l'heure actuelle, l'âge de l'héroïsme et du mythe est révolu. Donc, en les évoquant le poète ne cherche pas seulement à se souvenir du passé, mais tente de construire le "présent" et le "futur". Akhavan est un poète qui a donné vie aux héros mythiques de l'Iran pour illustrer en termes épiques la bravoure et l'héroïsme des combattants de son temps. Dans le poème ci-dessous, les héros du *Chahnameh* de Ferdowsi et les symboles anciens iraniens sont remis à l'honneur :

«Laisse l'histoire.  
 Le héros de l'histoire est mort avec l'histoire même.  
 Il y a longtemps que  
 Le feu des mythes s'est éteint.  
 (...) Aujourd'hui, c'est le guerrier vivant qui a de la valeur.  
 Écoutez ceci : le passé est mort.  
 Ce sont le présent et le futur qui ont de la valeur.  
 (...) Maintenant la vie, c'est nous. Les vivants, c'est nous.  
 O vous, les amoureux de l'héroïsme !  
 Sam, c'est nous. Zal, c'est nous.  
 Rostam, c'est nous et le vaillant Sohrab aussi, c'est nous.  
 Faramarz, c'est nous. Borzou et le célèbre Chahriyar<sup>8</sup> aussi, c'est nous.» (Akhavan, 1995 : 34)

Ce poème peut s'affirmer comme une poésie indépendante et originale. Les thématiques de cette poésie sont propres à Akhavan et son langage poétique y a une tournure épique (la répétition de « c'est nous »). Dans ce poème, la vie réelle se fond dans le moule des structures anciennes. Il y a introduit aussi les mots nouveaux comme le nom des héros mythiques dans les moules anciens. Dans ce poème,

le modernisme incarne la créativité et l'audace dans l'usage des mythes, mais aussi la remise en question des normes établies.

Des figures mythiques telles que Rostam, Zal et Sam apparaissent dans la poésie d'Akhavan. Le poème "Le huitième épreuve"<sup>9</sup> du recueil *Dans la petite cour d'automne à la prison* raconte l'histoire du dernier voyage et épreuve de Rostam. Le conteur du café raconte cette histoire du *Livre des rois* et Akhavan, de sa part, la raconte de nouveau. Mais avant de commencer, il souligne qu'en la racontant, il ne cherche pas à distraire ou à amuser le lecteur ou à aborder seulement la question de l'esthétique dans la poésie, mais il exprime aussi les enjeux et les problèmes importants de son temps :

«Ce n'est pas, tout simplement, une histoire. Oui, c'est l'histoire des douleurs.  
Ce n'est pas un poème.  
C'est une épreuve de l'amour et de la haine pour les hommes loyaux et déloyaux.  
Ce n'est pas un poème sans valeur, ni de la poésie pure et vide.  
Le «rien» n'est aussi parfait que l'«absurde».  
C'est le tapis des malheurs,  
Trempe de sang chaud des héros comme Sohrab et Siavach.  
C'est la couverture du cercueil des personnages légendaires comme Takhti<sup>10</sup>» (*Ibid.* 62).

Comme nous pouvons le voir, l'utilisation du langage épique et des personnages mythiques dans la poésie d'Akhavan est en fait un cri et une révolte contre la situation chaotique de cette époque. Le poète utilise un langage solide avec une thématique sociale. « Les poèmes du recueil "A propos de cet Avesta", qui ont une couleur politico-sociale évoquent les années 1930. » (Hoghoughi 143) À travers les propos de Chahriyar de Sanguestan (personnage principal dans ce poème), le poète crie contre l'oppression qui a été infligée à son pays et à son peuple. Il montre sa colère et sa haine par un ton épique et par le choix des syllabes courtes. Et parallèlement à ce genre de poésie politique-symbolique, il invite tous les lecteurs à participer à la lutte : « Mes braves! Ô vaillants ! Femmes ! Hommes ! Jeunes ! Enfants ! Personnes âgées ! » (Akhavan, 1965 : 28)

Ainsi, la censure résultant des événements politiques conduit les poètes comme Akhavan et Sepehri à un retour vers le passé et les gloires du passé, le nationalisme, l'intérêt pour l'antiquité et la mythologie. Le lecteur de ces poèmes, ne rechercherait pas l'authenticité des mythes. Il sait déjà, par exemple, que Sohrab a été tué par son père Rostam. Il suit la logique du mythe dans sa globalité. Par l'emploi des pronoms «nous» et «vous» et du pronom impersonnel («il faut») ou l'impératif («écoutez»), ces deux poètes visent à activer la mentalité intelligente du lecteur et le conduit à la réflexion.

Dans la poésie d'Ahmad Chamlou - poète pour qui l'idéal de l'art n'est rien d'autre que l'élévation de pensée de l'homme- nous pouvons trouver abondamment des mythes utilisés dans un contexte, à l'arrière-plan, historique, religieux. La révolte du poète, en se recourant à la recréation des mythes connus, est clairement évidente dans ses poèmes. A travers l'usage symbolique et métaphorique des légendes et des mythes, Chamlou met en scène les événements sociaux. Dans sa poésie, certains événements historiques à base religieuse sont liés à la mort de Jésus-Christ. Il montre, en effet, les souffrances des humains en se remémorant des souffrances du Christ. Par exemple, dans le poème "La mort du Christ" du recueil *Phénix sous la pluie*, le poète essaie de se servir de l'histoire du Christ et de sa crucifixion pour mettre en scène la situation socio-politique de son temps. Dans le poème ci-dessous, en employant les signes inhabituels comme les points de suspensions et les crochets, il associe l'ironie et la métaphore aux mythes, les concepts mythiques aux concepts sociaux :

« Le temps où vous vous lamentez sur votre Christ crucifié s'est passé.  
Maintenant,  
Chaque femme



Est une Marie.  
 Et chaque Marie  
 A son propre Jésus sur la croix.  
 ... Les Christs qui ont tous le même destin,  
 Les Christs qui se ressemblent beaucoup.  
 Et du pain et du souper divisés en parties égales.  
 [Car l'égalité est le précieux héritage de la race humaine, oui !]  
 Et s'il n'y a plus la couronne d'épines du Christ,  
 Il y a, en revanche, des casques pour que vous mettiez sur votre tête.  
 Et s'il n'y a plus de croix pour porter sur le dos,  
 Il y a, en revanche, des fusils.  
 [Les outils de la grandeur sont tous prêts !]  
 ... Hélas ! Le chemin menant à la croix  
 N'est plus le moyen de monter au ciel.  
 Mais, c'est le chemin de l'enfer,  
 C'est l'errance éternelle de l'âme» (Chamlou 582-584)

Dans ce poème, les mots, tirés de champs lexicaux divers, donnent naissance à d'abondantes images. En créant entre les mots des rapports nouveaux, Chamlou a élaboré de nouvelles images. En effet, en reprenant les mythes orientaux et occidentaux et en opposant les héros religieux et les philosophes occidentaux aux héros artificiels et oppressants de son temps, le poète inaugure déjà une attitude réflexive chez le lecteur, qui a déjà une fonction critique. D'autant plus qu'il s'adresse directement au lecteur en employant le pronom « vous ».

L'innovation de Chamlou comprend des métaphores, des comparaisons (Marie, Christ, croix, pain, souper) et des images inhabituelles qui enrichissent le sens des mots. Bien que parfois étranges, ces mots donnent leur propre caractère littéraire au texte et créent un langage plus dynamique que ce qui est habituellement utilisé dans l'écriture classique. Et c'est peut-être pour cette raison que son texte est intéressant et attrayant : les Christs qui se ressemblent, les fusils et les casques conçus comme les outils de la grandeur... Le modernisme dans ce poème est lié à une nouvelle représentation du monde. Dans cette réécriture des mythes chez Chamlou, on rencontre des termes rares, étranges comme s'ils cherchaient à renforcer le côté moqueur, allusif et sarcastique de la poésie.

On connaît Le Clézio comme un écrivain qui juge généralement le sentiment supérieur à la raison, l'enfant supérieur à l'adulte et l'homme mythique supérieur à l'homme moderne. Lorsqu'il a commencé à écrire, il avait l'intention de publier ses œuvres en anglais, mais pour lutter contre le colonialisme britannique sur l'île Maurice - où ses ancêtres bretons avaient immigré- il a écrit ses œuvres en français. Bien qu'il soit né en France, d'une mère française et d'un père anglais, il ne se considère pas originaire de l'Occident. Dans ses œuvres, il rejette toujours le monde occidental, et dans *Le Rêve mexicain*, il le fait en évoquant les mythes mexicains. Dans ce livre, en plus de décrire les caractéristiques du monde mythique du Mexique, l'écrivain compare l'homme du monde mythique à l'homme occidental moderne, afin de faire savoir au lecteur lequel est inhumain et lequel est « civilisé ». « Il n'y a pas de doute que ce sont les Aztèques -comme les Mayas, ou les Tarasques- qui détiennent la civilisation » (Le Clézio 41) Pour les Espagnols, le cheval a plus d'importance que l'humain : «pour soigner les plaies infligées aux chevaux lors des batailles, les Espagnols n'hésitent pas à se servir de graisse humaine prélevée sur les cadavres de leurs ennemis.» (*Ibid.* 16). Selon Le Clézio, les Indiens aztèques étaient supérieurs aux Européens à tous points de vue. Dans *Le Rêve mexicain*, il appelle à plusieurs reprises les Espagnols «barbares» et le généralise et l'applique à l'ensemble de la société occidentale. Les Mexicains essaient en vain de conclure un accord avec les Espagnols, car « l'homme blanc ne partage jamais » (*Ibid.* 41).

En effet, ces deux paroles sont étrangères l'une à l'autre, car «l'une habite un monde de rites et de mythes, l'autre exprime la pensée pragmatique et dominatrice de l'Europe de la Renaissance» (*Ibid.* 35)

Dans ce livre, l'auteur accuse les Espagnols d'avoir détruit l'une des civilisations les plus magiques de l'histoire de l'humanité : le Mexique. Il oppose constamment le monde mythique du Mexique au monde civilisé de l'Espagne, et se révolte ainsi contre «les armes modernes» et «la pensée matérialiste» (p. 11) de l'Occident. Marcel Proust, le grand romancier du XXe siècle, pense que «le style d'écriture n'est pas une question technique pour l'écrivain, mais il est lié à ses points de vue.» (Proust Cité par Rezaï Mahnaz & Darabi Mina 38) Les Mexicains forment une société unique et sont guidés par les dieux, contrairement à l'homme occidental qui est "individualiste", "possessif" et "sceptique" (Le Clézio 21). Des Espagnols "pilleurs", "impitoyables" et "dévorants" (p. 11) massacrent les Mexicains et détruisent partout pour obtenir de l'or, alors que l'or, dans le monde mythique du Mexique, a un pouvoir spirituel. Pour les anciens Mexicains, l'or est le métal sacré des dieux, « l'excrément du soleil » (p. 24). Dans ce monde, l'agriculture, la culture du maïs et des haricots constituent les éléments centraux de l'économie. Contrairement à l'homme du monde moderne pour qui l'argent est la seule valeur dans la vie, chez les Indiens, il n'y avait pas l'usage de monnaie. Quoi qu'il en soit, le monde "merveilleux", "magique" et "mythique" du Mexique est remplacé par ce qu'on appelle la « civilisation ». Et la civilisation signifie « l'esclavage, l'or, l'exploitation des terres et des hommes » (p. 59). En opposant ces deux mondes et en rappelant l'histoire de cette exploitation, l'auteur pointe du doigt la violence du monde moderne et attire notre attention sur ce point général : « Sans l'or, sans la matière première, sans le travail des esclaves surtout, quel eût été le sort de l'Europe et de sa "révolution industrielle" ? » (p. 39). Ainsi, écrire sur le Mexique, vieux de quelques milliers d'années, à l'ère du modernisme, met en exergue le conflit entre le mythe et la science et affirme la supériorité de la civilisation et de la pensée magique et mythique, sur le rationalisme moderne et remet en cause la science et l'industrialisme qui sont parfois destructeurs. A ce sujet, Bruno Doucey pense que pour Le Clézio, la réflexion sur la civilisation magique indienne pourrait sauver le monde occidental de l'impasse dans laquelle il est coincé. (Doucey 14)

Comme nous l'avons vu, le mythe chez Le Clézio couvre un champ spécifique d'idéaux, de rêves et de réalités. En évoquant les mythes, Le Clézio réveille la gloire d'un monde à l'état latent. En opposant le monde des mythes au monde actuel, et en mettant en valeur les caractéristiques morales, spirituelles et mystiques de l'homme au monde mythique, il exprime les problèmes et les enjeux du monde actuel et de l'homme contemporain et cherche aussi une solution.

Le Clézio a composé *Le Rêve mexicain* sous la forme d'un récit. Ce qui donne ainsi un aspect impulsif et dynamique aux mythes mexicains. Il y a des innovations dans la mise en écriture des mythes chez Le Clézio qui ont grandement contribué à la richesse de son texte. A travers un nouveau plan, Le Clézio rappelle une fois de plus au lecteur des concepts oubliés, tels que la liberté, les droits de l'homme et le respect de l'individu. Il se sert du symbolisme du mythe au profit d'un langage explicitant la révolte. De plus, Le Clézio transfère son message par son franc-parler et par son état d'irritation rapide. De cette façon, ce nouveau mythologue offre une nouvelle perspective sur le langage à travers le recours aux mythes. Dans cet ouvrage, il a mélangé la subjectivité et l'objectivité. Dans *Le Rêve mexicain*, Le Clézio donne parfois référence aux ouvrages écrits sur la conquête du Mexique. Il relève même leurs points forts et faibles : « ce qui frappe d'abord, dans la chronique de Diaz,... » (p. 15). On peut voir sa description subjective de la mort d'un soldat lors des batailles : «Mort, comme est morte l'eau du grand lac, si belle, où se reflétaient les hautes tours des temples ...» (pp. 13-14). On peut aussi citer la subjectivité dans l'emploi de certains adjectifs ou événements chez lui: «l'indicible angoisse qui paralysent les Indiens» (p. 22), «parler à son adversaire dans ce jeu cruel est fatal, c'est reconnaître l'autre. C'est le laisser entrer dans son cœur» (p. 36). Il qualifie Moctezuma d'adjectifs tels que : «monarque surnaturel», «demi-dieu», «roi de légende» (39-40). Le Clézio a donné aussi un aspect romanesque à son récit. Par exemple, il décrit ainsi la rencontre de Cortés et Moctezuma : «au bord du grand fleuve, les ambassadeurs de Moctezuma sont assis sur leurs nettes, à l'ombre des arbres » (p. 10),

« porté sous un dais de plumes et d'or, vêtu de ses habits où sont serties les pierres.... » (p. 39). Il imagine même leurs dialogues. Le Clézio se permet d'imaginer certaines scènes dans l'histoire de la chute du Mexique mythique : « Il est difficile d'imaginer l'effroi que ressentirent les Mexicains » (p. 16). « Cette première apparition dut être aussi terrifiante que celle des éléphants de l'armée d'Alexandre » (p. 16). « On devine comment Cortés préfigure le héros de l'ère romantique ». (p. 19) « On imagine Cortés avant son départ ». (p. 23) « On ne peut s'empêcher de penser que », « Je crois plutôt que », « me semble-t-il »... Il interroge le lecteur et demande de temps en temps des questions pour lesquelles il donne parfois la réponse et parfois il laisse le lecteur réfléchir et répondre. Par exemple en parlant de Cortés, le chef des conquérants espagnols, il demande au lecteur : « qui est-il vraiment ? » (p. 17) Ou encore à propos de la nature de cette conquête : « coïncidence ou plutôt ruse du Conquérant ? » (p. 23), « inconscience, aveuglement ? » (p. 27) Labbé a donc bien écrit : « Dans *Le Rêve mexicain*, (...) l'empire aztèque est présenté avec une savante redondance (...) dans l'instantanéité d'une splendeur défunte que la parole ranime. » (Labbé 77) En donnant un style singulier à son récit, Le Clézio a bien réussi à « laisser une marque impérissable à la surface de la mémoire ». (Le Clézio 59) Son modernisme à travers la reprise des mythes est lié à une sorte de mise en crise. Il remet en question les modes de pensée, les représentations du réel et même le langage lui-même.

## VI. CONCLUSION

Le mythe est une notion complexe et sa signification n'est pas tout à fait claire. Mais on peut trouver de nombreux traits communs et une structure de base dans les mythes des différents pays. La présence du mythe dans la littérature contemporaine est le signe de la recherche de l'idéalisme d'une société qui a fait du mythe, le miroir et le reflet de ses rêves. Par la reprise des mythes, les poètes susmentionnés et Le Clézio, reprennent les mythes du passé dans le contexte contemporain, et en plus de les faire revivre ce qui restitue la culture d'un peuple – transmettent au lecteur leurs perceptions et leurs points de vue sociale, politique et personnelle. Et de cette façon, ils avertissent de nombreux problèmes et tentent même de les résoudre. A travers le mythe, ces écrivains et poète enseignent aussi des schémas comportementaux et moraux aux lecteurs. La valeur de la version littéraire d'un mythe ne sera pas jugée par les lecteurs d'après son authenticité, mais d'après son style d'écriture, son langage symbolique et son message. Les mythes mexicains dans *Le Rêve mexicain* ne sont plus tenus pour vrai et n'ont plus de fonction sacrée. Mais à travers une forme esthétique, ils symbolisent, et leur signification est d'une valeur considérable. Pour cette raison, Le Clézio et les poètes susmentionnés ont dessiné le monde mythique indépendamment des soucis de crédibilité.

La réécriture des mythes a rapproché les mythes anciens du monde du XX<sup>e</sup> siècle et rendu leur compréhension plus facile pour le public d'aujourd'hui. La survie des récits mythiques dépend de ces réécritures et des relectures. La littérature devient ainsi un espace de confrontation de pensées, d'opinions et d'innombrables problèmes qui incitent les lecteurs à s'interroger et à explorer. L'histoire du mythe et ses personnages principaux sont déjà connus pour le lecteur. Mais ce qui est important, c'est que ces mythes chargent l'écriture de ces écrivain et poètes de connotations sociales et politiques dans un langage métaphorique et symbolique. De plus, l'entrée du mythe et l'évocation des mythes anciens dans la littérature et la poésie sont déjà des signes de l'émergence du modernisme, car il s'agit de l'entrée d'un nouveau langage et, surtout des thèmes sans précédent dans la littérature.

Donc, au total, il y a trois raisons générales de la reprise des mythes dans la littérature contemporaine iranienne et française: la raison historico-sociale, qui met en scène les événements historique et politique de la société en les comparant, dans un langage symbolique et métaphorique, aux événements dans les légendes et les mythes ; la raison mentale qui rend possibles la rencontre et la confrontation des opinions et des idées de l'écrivain et de son lecteur dans le cadre du mythe ; la raison esthétique, qui suit le modernisme dans la prose ou dans le langage poétique.

Ainsi l'étude des mythes reste dans l'ordre du *logos*, et l'on voit que le mythe précède sa carrière littéraire et détermine la fonction principale de celle-ci comme l'expression de l'organisation sociale et politique. Les réécritures littéraires des mythes ajoutent des signifiés à la référence empruntée, et créent, pourrait-on dire, des mythes modernes en retour.

#### NOTES

- [1] Pour l'explication des éléments mythiques, nous avons recours à *Mythologie persane* de John Russell Hinnells.
- [2] Les Aztèques étaient l'ancien peuple mexicain qui a vécu dans ce pays jusqu'à l'arrivée des Espagnols en 1517 après J.-C. Ils avaient une civilisation, une culture et une organisation politique brillantes. Il y avait aussi d'autres tribus mythiques au Mexique : toltèques, mayas, zapotèques, michtèques, olmèques, dont l'ancienneté remonte à plus de trois mille ans.
- [3] Tous sont les personnages mythiques iraniens.
- [4] Ce titre fait allusion aux sept épreuves de Rostam d'après le *Livre des Rois*.
- [5] Lutteur iranien et champion du monde de lutte (1930-1968), connu et admiré pour son comportement chevaleresque.
- [6] Pour l'explication des éléments mythiques, nous avons recours à *Mythologie persane* de John Russell Hinnells.
- [7] Les Aztèques étaient l'ancien peuple mexicain qui a vécu dans ce pays jusqu'à l'arrivée des Espagnols en 1517 après J.-C. Ils avaient une civilisation, une culture et une organisation politique brillantes. Il y avait aussi d'autres tribus mythiques au Mexique : toltèques, mayas, zapotèques, michtèques, olmèques, dont l'ancienneté remonte à plus de trois mille ans.
- [8] Tous sont les personnages mythiques iraniens
- [9] Ce titre fait allusion aux sept épreuves de Rostam d'après le *Livre des Rois*
- [10] Lutteur iranien et champion du monde de lutte (1930-1968), connu et admiré pour son comportement cheva

#### BIBLIOGRAPHIE

- [1] Akhavan Sales, Mehdi. (1965). *A propos de cet Avesta*. Téhéran : Morvarid.
- [2] Akhavan Sales, Mehdi. (1995). *Dans la petite cour de l'automne à la prison*. Téhéran : Bozorgmehr.
- [3] Akhavan Sales, Mehdi. (2002). *Savaheliet Khouziyat*. Téhéran : Zemestan.
- [4] Albouy, Pierre. (1969). *Mythes et mythologie dans la littérature française*. Paris : Armand Colin, coll. « U2 ».
- [5] Al-é Ahmad, Jalal. (2015). *Évaluation sommaire*. Téhéran : Majid.
- [6] Aristote. (2021). *Poétique*, Paris : Flammarion.
- [7] Bagheri, Saed & Mohammadi Nikoum Mohammad Reza. (1993). *La poésie d'aujourd'hui*, Téhéran : Al-Hoda. Barahani, Reza. (2001). *Or en cuivre*. Téhéran : Zaryab.
- [8] Barthes, Roland. (1957). *Mythologie*. Paris : Edition du Seuil.
- [9] Brisson, Luc & Jamme Christoph. (2005). *Introduction à la philosophie du mythe*. Tome I. Paris : Vrin.
- [10] Caratini Roger. (1976). « Mythologie et Sociologie », *Encyclopédie Universelle*, Paris, Bordas.
- [11] Carnoy Albert Joseph. (2003). *Mythologie iranienne*. Traduit par Ahmad Tabatabai. Téhéran : Elmi va Farhanghi.
- [12] Cayley, David. (1996). *Entretiens avec Northrop Frye*. Paris : Bellarmin.
- [13] Chamlou, Ahmad. (2013). *Œuvres complètes*. Téhéran : Aghah.
- [14] Djoumessi Tongmo Bernard, « Retour du Sujet, Théorie du Chaos et Intérêt Général dans Madame Bâ et Mali, ô Mali d'Erik Orsenna et La Découverte de l'Amérique de Rafaël Pividal », *Recherches en Langue et Littérature Françaises*, Vol. 14, No 25. (numéro thématique : littérature française de l'extrême contemporain), Printemps & été 2020, pp. 34-50.
- [15] Doucey, Bruno. (1993). « J. M. G. Le Clézio ». *Nouvelle revue pédagogique, Revue des professeurs de lettres*. N°7. Paris : Nathan.
- [16] Dumézil, Georges. (1995). *Mythe et Poésie*. Préface de Joël H. Grisward. Paris : Gallimard.
- [17] Eliade Mircea. (1963). *Aspects du mythe*. Paris : NRF/Gallimard, Coll. « Idées ».
- [18] Eysteinsson, Astradur. (1990). *The Concept of Modernism*, Ithaca/Londres: Cornell University Press.
- [19] Frye, Northrop. (1994). *La parole souveraine*. Paris : Seuil.
- [20] Houghoughi, Mohammad. (1992). *La poésie de notre temps, les poèmes d'Akhavan Sales*. Téhéran : Neghah.
- [21] Jung, Carl Gustav. (1953). *Introduction à l'essence de la mythologie*, Paris : Payot.
- [22] Keyfarokhi, Mehrnoosh & Rezaei, Mahnaz, « L'étude de l'infanticide dans quatre récits de Hedayat », *Revue des Études de la Langue Française*, Ispahan-Iran, Volume 10, Issue 1, 2018 (N° de Série 18), pp. 47-58.
- [23] Labbé, Michel. (1999), *Le Clézio, l'écart romanesque*. Paris : L'Harmattan.

- [24] Le Clézio, J.M.G. (1989). *Le Rêve mexicain ou la pensée interrompue*. Paris : Gallimard.
- [25] Leavitt, John. (2005). «Le structuralisme et les mythes», in *Anthropologie et Société*, vol. 29, N° 2.
- [26] Müller, Max. (2013). *Essai de mythologie comparée I.II.III*. Paris : Hachette.
- [27] Rezai Mahnaz & Darabi Amin Mina, «L'Etude des discours directs, indirects et indirects libres dans les œuvres de Djalâl Al-é Ahmad, en s'appuyant sur les théories de Gérard Genette et Dominique Mingneau», *Revue des études comparées : Kavoch Nâneh Zabân va adabiyât-é fârsi*, Yazd-Iran, N° 38. Automne 1397/ 2019.
- [28] Russell Hinnells, John. (1997). *Mythologie persane*. Traduit en persan par Ahmad Taffazzoli et Jaleh Amouzghar. Téhéran : Chechmeh.
- [29] Sepehari, Sohrab. (1999). *Huit Livres*. Téhéran : Tahouri.
- [30] Shahverdiani Nahid, « La modernité du Sphinx ou le dépassement de la parodie dans La machine infernale de Cocteau », *Revue Plume*, Troisième année, 6, Automne-Hiver 2006-2007 publiée en Automne 2008, pp. 107-119
- [31] Yahaghi, Mohammad Jafar. (2001). *Le ruisseau des moments, les courants littéraires persans modernes en prose et en poésie*, Téhéran : Diba.

#### SITOGRAFIE

- [1] Vassilacou-Fassea Toula, “L’usage du mythe chez Aristote”, Kernos [Online], 15 | 2002, Online since 21 April 2011, consulté le 03 juillet 2023.
- [2] Gély, Véronique. «Pour une mythopoétique : quelques propositions sur les rapports entre mythe et fiction», SFLGC, bibliothèque comparatiste, 2006, URL.